சாயத்திரை நாவல் வங்காள மொழிபெயர்ப்பு அறிமுகம் !

Written by - சுப்ரபாரதிமணியன் -
Wednesday, 13 January 2016 05:50 - Last Updated Monday, 18 January 2016 01:53

கனவு இலக்கிய வட்டம் டிசம்பர் மாதக் கூட்டம் : நூல் அறிமுகம்

என் நாவல் சாயத்திரை : வங்காள மொழிபெயர்ப்பு அறிமுகம் கனவு இலக்கிய வட்டத்தின் டிசம்பர் மாதக் கூட்டம் மாலை சக்தி பில்டிங், அம்மா உணவகம் அருகில், பாண்டியன் நகரில், திருப்பூர் நடந்தது. கலாமணி கணேசன் (தலைவர் ஸ்ரீ சக்தி மகளிர் அறக்கட்டளை, பாண்டியன் நகர்) தலைமை தாங்கினார். சுப்ரபாரதிமணியனின் ” சாயத்திரை ” நாவலின் வங்காள மொழிபெயர்ப்பு நூலை ஜோதி அறிமுகப்படுத்திப் பேசினார்.

” சாயத்திரை ” நாவல் “ ரங்க பர்தா “ என்ற பெயரில் அமரர் கல்கத்தா கிருஷ்ணமூர்த்தி அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு கல்கத்தாவைச் சார்ந்த ஆதர்ஷ் பதிப்பகத்தால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது. அந்நாவல் முன்பே ஹிந்தி, கன்னடம், ஆங்கிலம், மலையாளம் ஆகிய மொழிகளிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. புலவர் சொக்கலிங்கம் பேசுகையில் ” குறிப்பிட்ட பிரதேசம் சார்ந்த மக்களின் வாழ்க்கையை பதிவு செய்யும் இலக்கியம் எப்போதும் உயர்வான இடத்தை அதன் மொழி, கலாச்சாரம் சார்ந்து பெறும். அதுவே மண்ணின் படைப்பாக இருக்கும். திருப்பூர் மக்களின் பழமையான வாழ்க்கையையும், நகரமயமாதல், தொழில்மயமாதலின் விளைவுகளையும் ” சாயத்திரை “ பேசுவதாலே அது சிறப்பிடம் பெற்றுள்ளது “ என்றார். சுப்ரபாரதிமணியன், மோகன்குமார் உட்பட பலர் கலந்து கொண்டனர். விஜயா நன்றி கூறினார். **Kanavu 8/2635, Pandian nagar, Tiruppir 641 602 (ph. 9486101003)**

சுப்ரபாரதிமணியனின் நாவல் “ சாயத்திரை “ - சிறந்த நாவலுக்கான தமிழக அரசு பரிசு பெற்றது . ஆங்கிலம் , மலையாளம் , கன்னடம் , ஹிந்தி , வங்காள மொழிகளில் வெளிவந்துள்ளது .* தமிழின் சிறந்த நாவல்கள் பட்டியலில் இடம் பெறுவது . - பிரேமா நந்தகுமார் : இந்தியா டுடே விமர்சனம் -

விளம்பர யுகத்தின் வண்ணங்கள் காட்டும் மாயையில் இன்று நாம் சிக்கியிருக்கிறோம். இந்த வானவில்லின் பின்னால் அனைத்தும் சோகம். இயற்கையைப் பார்த்து, அதைப் போல் தானும் வர்ணங்களை சிருஷ்டிக்க முடிந்த மனிதன், புலியைப் பார்த்து பூனை சூடிட்டுக் கொண்டாற்போல் அவதியுறுவதை சுப்ரபாரதிமணியன் மறக்க முடியாத-அல்ல, மறக்கக் கூடாத-புதினமாக வடித்திருக்கிறார். ஆயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன் தரையில் உதிர்ந்த பவழமல்லி மலர்களைப் பிழிந்து தம் உடைக்குக் காவி ஏற்றிய புத்த பிட்சுக்கள் இயற்கையை அழிக்கவில்லை. இன்றுஇயற்கையின் மகத்தான

1 / 2

படைப்பாம் மனிதனை இந்த வண்ண மோகம் எப்படி அரித்தூக் கொண்டிரூக்கிறதூ, அழித்தூக்கொண்டிரூக்கிறதூ என்ற அவலத்தை சாயத்திரை நாவல் எடூத்தூச் சொல்கிறதூ.

இந்த நாவல் தற்காலத் தமிழ் இலக்கியத்தில் கலைப்பாங்கூடன் சொல்வதூ என்பதிலூம் பொரூள் காரணமாகவூம்மூக்கியத்தூவம் பறெூகிறத. நவீ னத்திற்கூப் பின் எனப்படூம் உத்தியில், கதை மூன்னறெூவதூ போல் தோன்றாமலமோூன்னறெூம் வகை ஒன்றூண்டூ. இதை இடவைளெி வழி (Spatial form) என்பார்கள். பல அனூபவங்கள் திட்டூத்திட்டாகத்தரப்படூம். ஒன்றூக்கூ ஒன்றூ சொல்லிக் கொள்ளூம்படியான தொடர்ச்சி இரூப்பதூ போல் தோன்றாதூ. ஆனால் பூள்ளிகள்சரேச்சரே கோலத்தின் சொர□பம் தரிவதூ போல் சில நரேங்களில் பல மனிதர்களின் அனூபவங்களை உள்வாங்கிக்கொள்ளூம்போதூ, கதாசிரியரதூ நோக்கம் பூரியூம். சுப்ரபாரதிமணியன் இந்த எழூத்தூ நடையை சிறப்பாகக்கையாண்டிரூப்பதால் நம் சிந்தனைகள் நஞ்சை நரெூடூவதயேன்றி, மனிதாபிமானத்தூடன் நாம் சயெல்பட வணேண்டூம்என்பதயைூம் உணர்த்தூகிறதூ.

நிகழ்ச்சிகள் ஓரே சீ ராக மூன்னறோமல் விட்டூ விட்டூத் தரப்பட்டாலூம், சாயத்திரை எங்கூமே சோகம்தான்.அங்கிங்கனொதபடி திரூப்ழூர் சாயப்பட்டறதை தொழிலாளர்கள் அனவைர் மலேூம் வண்ணமோ, பஞ்சூத் தூகளோபடிந்திரூப்பதூ போல், தூயரமூம் இவர்கள் வாழ்வில் படிந்திரூக்கிறதூ. இந்த சோகத்தினை மலதனமாகக் கொண்டூள்ளமூதலாளிகளை ஆசிரியர் நமக்கூக் காட்டவில்லை. இதூ நன்றூ. அந்த மூரண்பாட்டூ இரூந்திரூந்தால் படிக்கூம் பலஉள்ளங்கள் வடெித்திரூக்கூம். இங்கூ ஓரளவூ வசதியானவர்கள் சடெ்டியாரூம், சாமியப்பனூம் என்றாலூம் அவர்களூக்கூள்ளூம் சூகமதேூம் இல்லை. பக்தவத்சலம், ஜோதிமணி, நாகன், சலெ்லம்மிணி, பரியண்ணன் மூதலியோரின் வாழ்க்கையூடன் ஒன்றூம்போதூ நாதனியல் ஹாதர்ன் எனூம் அமரிக்க நாவலாசிரியரின் ரப்பாச்சினியின் மகள் எனூம் சிறூகததைான நினைவூக்கூ வரூகிறதூ. ரப்பாச்சினி விஷ மரூந்தூச் சடெிகளை வளர்க்கிறான். இவனதூ மகள் பியடே்ரிஸ் விஷமயமானதோட்டத்தில் வளர்வதால் இயற்கையாகவே விஷக்கன்னி ஆகிறாள். அவளை யாரால் மணக்க மூடியூம்? அந்த விஷமலர்களால் கொத்தப்பட்டூ விஷம் உடலில் ஊறிப்போன மாணவன் சியோவன்னியால் தான் மணக்க மூடியூம்.

இந்தியாவின் ஓரூ பாகமாக இரூந்தாலூம் ரப்பாசினியின் தோட்டம் போல் தனிப்பட்டூப் போயூள்ள திரூப்பரைப்பற்றிய சாயத்திரையில் சஸெ் ஆட்டம், வியாதியில் தவிக்கூம் நாய் எனப் பல உரூவகங்கள், சாதிக் கலவரங்கள்,வரதட்சிணைப் பிரச்சனைகள், நொய்யல் ஆறூ சாக்கடையாகவூம் வகைூந்தக் கிணறூ கூப்பகை க□டாரமாகவூம் ஆகிவிட்ட பயங்கரம் போன்ற உண்மைகள்; கூடிதண்ணீ ர் காணாமற் போய்விட்ட அனூபவம் க□டாகியில்லையோஎனூம்படி ஆசிரியரின் கரூடப் பார்வை, திரூப்ப□ர் தொழிலாளிகளைக் கவனிக்கிறதூ. அவர்கள் கூழந்தைகளைப் பார்த்தூபரெூம□ச்சூ விடூகிறதூ.

1962ல் மூதன் மூதலாக வளிவந்த ரகேல் கார்ஸனின் மவூன வசந்தம் (The Silent Spring) ந□ல் தந்த அதிர்ச்சியில்,மலேை நாடூகளில் சூற்றூச்ச□ழலகை் காக்க வணேண்டூம் என்ற உணர்வூ பரவலாயிற்றூ. சுப்ரபாரதிமணியனூம் அப்படியொரூ அதிர்ச்சி தந்திரூக்கிறார்.

subrabharathi@gmail.com